

5. Мельчук И. А. Определение категории залога и исчисление возможных залогов: 30 лет спустя // 40 лет Санкт-Петербургской типологической школе. М.: Знак, 2004. С. 286–314.

6. Макаренко Н. Л. Синтаксис словосочетания и простого предложения в курсе РКИ. Минск: Вестник БООПРЯИ, 2014/1и С.107–110.

ТЕКСТЫ ПЕСЕН КАК МАТЕРИАЛ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА НА ЗАНЯТИЯХ С ИНОСТРАНЦАМИ-МУЗЫКАНТАМИ

Е. В. Михайлова¹⁾, Е. В. Назарко²⁾

¹⁾ Белорусская государственная академия музыки, ул. Интернациональная, 30, 220030, г. Минск, Беларусь, ev2mikhailova@mail.ru

²⁾ Белорусская государственная академия музыки, ул. Интернациональная, 30, 220030, г. Минск, Беларусь, alenyska3011@yandex.ru

Статья посвящена проблеме использования текстов музыкально-поэтических произведений – песен – на занятиях по русскому языку как иностранному (РКИ) с будущими музыкантами. Объект исследования – песенные тексты XX в., созданные известными советскими поэтами и композиторами (Н. Добронравовым, А. Пахмутовой, Р. Паулсом и др.). Цель исследования – показать, как в текстах песен воплощаются не только лексические и грамматические особенности русского языка, но и национальные концепты. Поскольку процессы получения знаний и обмена ими называются когнитивными, и они невозможны без знания языка, они находятся в центре внимания преподавателей РКИ. Изучение указанных текстов дает возможность донести до иностранца концептуальную систему русского языка, являющуюся основой русской языковой картины мира.

Ключевые слова: текст; песня; русский язык как иностранный; концепт.

LYRICS AS A MATERIAL FOR LEARNING RUSSIAN IN CLASSES FOR INTERNATIONAL STUDENTS-MUSICIANS

E. V. Mikhailova^a, E. V. Nazarko^b

^a Belarusian State Academy of Music 30, ul. Internatsionalnaya, 220030, Minsk, Belarus, ev2mikhailova@mail.ru

^b Belarusian State Academy of Music 30, ul. Internatsionalnaya, 220030, Minsk, Belarus, alenyska3011@yandex.ru

Corresponding author: E. V. Mikhailova (ev2mikhailova@mail.ru)

The article considers the problem of using the texts of musical and poetic works – songs – in classes of Russian as a foreign language (RFL) for future musicians. The object of the research is lyrics of the 20th century created by the famous Soviet poets and composers (N. Dobronravov, A. Pakhmutova, R. Pauls, etc.). The objective of the research

is to show that not only lexical and grammatical features of the Russian language but also the national concepts are embodied in the lyrics. Since the processes of knowledge gaining and sharing are called cognitive, and they are impossible without knowledge of the language, they are a major focus of interest of RFL teachers. The study of the specified texts makes it possible to communicate to a foreigner the conceptual system of the Russian language, which is the basis of the Russian linguistic world view.

Keywords: text; song; Russian as a foreign language; concept.

Песня – один из самых любимых публикой вокальных жанров. Песенный мир очень широк, и он доступен для всех: «Каждый найдет в поистине безграничном песенном мире то, что скажет его уму, чему отзовется его душа. В песенный мир на равных правах входят и великие поэты и композиторы, и никому не ведомые стихотворцы и музыканты» [1, с. 3]. Читая, интерпретируя произведения, предназначенные для вокального исполнения, можно выделить их особенности, с одной стороны, как поэтических, и, с другой стороны, как музыкально-поэтических произведений.

В качестве изобразительно-выразительных средств поэтического языка можно назвать номинацию, особыми лексическими ресурсами поэтического языка являются славянизмы, архаизмы, историзмы и неологизмы; диалектизмы и провинциализмы и т. д. Кроме этого, высокой экспрессией характеризуются тропы и синтаксические средства поэтической речи.

Существует и язык музыки как язык определенного вида искусства: «...оставим музыку все же в ряду искусств и предположим, что она *имеет язык*, как систему, формирующую музыкальные тексты. Благодаря этому музыка как искусство отделяется от языка, подобно тому, как отделена от вербального языка литература. Но при этом возникает понимание того, что *внутри* музыки существует некая языковая система, которая ее организует на основе системных отношений для создания музыкальных текстов» [2, с. 23]. Изобразительно-выразительные средства музыкального языка – это мелодика, мелизмы (или мелодизмы) и т. д.

Литературоведы и музыковеды изучают музыкально-поэтические произведения с различных точек зрения: «Литературоведы интересуют стихотворения, получившие в истории поэзии определения «песня», «романс», «баллада» и т.п. (независимо от того, стали ли они явлением музыкальной культуры), историческое развитие этих жанров, их жанровые особенности и поэтика, а также разыскание неизвестных авторов текстов известных песен. Музыковед изучает песни, романсы, баллады как музыкальные жанры, их место в творчестве того или иного композитора, устанавливает авторство популярных мелодий, с которыми стихотворения поэтов вошли в музыкальный быт» [3, с. 8]. Наиболее

предпочтителен культурологический подход, реализующий междисциплинарные связи.

Песня – «...важнейшее понятие русской культуры. Данный жанр является междисциплинарным, поскольку он используется и в литературе, и в музыке» [4, с. 60]. В русской поэзии имеется значительное количество произведений, посвященных песне и пению и являющихся представителями жанра песни.

Песня – это «...наиболее распространенный род вокальной музыки» [5, с. 264]. Этим произведениям посвящены работы многих ученых. Текст современных популярных лирических песен стал объектом диссертационного исследования О. С. Кострюковой [6], содержательные и языковые особенности текстов современных эстрадных песен – диссертации Е. В. Нагибиной [7] и т. д. А. М. Ступель указывает: «Являясь древнейшим жанром музыки, песня представляет собой одно из высших художественных обобщений. Это наглядно обнаруживается в куплетном строении песен, когда при меняющемся тексте повторяется неизменная мелодия» [8, с. 7].

Песня имеет ряд характеристик, обусловленных своеобразием поэзии и музыки: «У каждого из этих искусств свои возможности отражения жизни, событий внешнего мира, свой «язык». То, что можно сказать словами, в значительной мере нельзя передать музыкой, и наоборот. Отсюда ясно, что в песне слова и музыка углубляют, дополняют друг друга...» [9, с. 201]. Песенный текст «...имеет двухплановую организацию – поэтическую и лингвистическую. Первая характеризуется построением текста из стихов и строф, вторая – образованием песенной ткани из собственно языковых элементов» [10, с. 31]. Доминантой «...песенного текста является припев, который выполняет резюмирующую функцию, поэтому данная строфа может повторяться 5 – 7 раз подряд...» [11, с. 86]. Поэтические тексты песен «...отличаются, как правило, ясной, выразительной композицией, совпадением синтаксических и структурных особенностей, ровностью метроритмического развития. Мелодия и текст в большинстве случаев похожи по структуре, состоят из ровных построений – строф или куплетов (нередко с *рефреном* – припевом). Взаимодействие слова и музыки в песне направлено на выражение общего характера стиха...» [12, с. 270].

В настоящей работе рассматриваются песни XX в., написанные советскими поэтами и композиторами, на занятиях по русскому языку как иностранному (РКИ). Эти песни нравятся иностранным учащимся, они содержательные и очень позитивные. В сборнике «Товарищ песня» [13] отражены многие концепты, в том числе и концепт «дом». Он реализуется

в таких песнях, как «Земля моя добрая» [13, с. 4], «С добрым утром, родина!» [13, с. 5–6], «Страна, в которой я живу» [13, с. 6], «Мой дом – Зеленоград» [13, с. 10] и др.

Рассмотрим песню «Наш город» (слова Я. Петерса, русский текст О. Гаджикасимова, музыка Р. Паулса) [13, с. 11], также воплощающей названный концепт. Он воплощается в названии данного музыкально-поэтического произведения, в выражении следующих значений понятия *город*: ‘населенный пункт’, ‘место встречи влюбленных’, ‘светлое место’, ‘место, где растут сады и дети’, ‘место, где можно встретить весну как праздник’. Номинативное поле концепта «дом» составляют имена существительные *осень, зима, лето, весна, свет, чудо, любовь* и др., имена прилагательные *старый, красив, молод, дорог, светел* и др.

В этой песне говорится о чувствах двух влюбленных, которые позитивно воспринимают окружающий мир, все времена года, и особенно любят весну, подарившую им любовь, и старый город, в котором они встретились. В данном музыкально-поэтическом произведении сформированы семантические поля ‘времена года’ (*осень, зима, лето, весна*), ‘счастье’ (*прекрасны, свет, чудо, любовь, хорошо, счастлив, любить, красив, молод, дорог, солнце*). В нем воплощаются мотивы *жизнь – весна – встреча – любовь, чудо – любовь, чудо – молодость, весна – праздник*.

В рассматриваемом музыкально-поэтическом произведении используются следующие грамматические и образные средства: 1) однородные члены предложения («*Прекрасны осень, и зима, и лето...*» [13, с. 11] и др.), 2) сложноподчиненные предложения («*И мы с тобой благодарим за это // Весну, в которой было столько света, // Что рассказать не хватит слов*» [13, с. 11] и др.), 3) повторы («*Она [весна – Е. М., Е. Н.] навек нам подарила чудо – // Такое чудо, как любовь*» [13, с. 11]), 4) деепричастный оборот («*Кто может, став уже давно седым, // Остаться вечно молодым*» [13, с. 11]), 5) риторический вопрос («*Не оттого ли он [город – Е. М., Е. Н.] еще нам дорог, // Что здесь мы встретились с тобой*» [13, с. 11]), 6) анафоры («*Пусть будет он [город – Е. М., Е. Н.] всегда, как солнце, светел, // Пусть в нем всегда растут сады и дети...*» [13, с. 11] и др.) и др. На материале данной песни можно изучить тему «Сказуемое», поскольку в ней представлены различные виды сказуемых: простое глагольное («*Она [весна – Е. М., Е. Н.] пришла, когда нам было трудно...*» [13, с. 11] и др.), составное именное («*Мы любим наш с тобою старый город, // Который вечно и красив и молод*» [13, с. 11] и др.), а также темы «Однородные члены предложения», «Сложные предложения» и др.

Проанализируем музыкально-поэтическое произведение «Добрая сказка» (слова Н. Добронравова, музыка А. Пахмутовой) [13, с. 25–26]. Включение данного песенного материала в образовательный процесс со студентами-музыкантами, на наш взгляд, будет способствовать формированию у них мотивации, станет условием более легкого усвоения языка, а также снимет определенные трудности при обучении в их профессиональной сфере. Так, языковой материал данной песни иллюстрирует фонетические и орфоэпические особенности языка, работа над которыми способствует формированию, например, у учащихся-вокалистов слухопроизносительных навыков и интонационно-ритмической артикуляции. В данном произведении воплощен концепт «детство», как и в песнях «Тише, дети спят...» [13, с. 27 – 28], «Куда уходит детство» [13, с. 28 – 29], «Крылатые качели» [13, с. 29 – 30] и др. Сказка в песне это – ‘мамина песня в детстве’, ‘наследство’, ‘воспоминания о маме и детстве’, ‘добрые чувства в душе лирического героя, помогающие ему в жизни’. Номинативное поле названного концепта реализуют следующие лексические единицы: *сказка, конец, звезды, пруд, зайчонок, весна, лес, тишина, песни, сердце, мама, дом, капелька, детство* и др., *добрый, хороший, синий, серый, темный, счастливый, милый, родительский, росистый* и др.

В данном поэтическом тексте реализованы следующие мотивы: *сказка – дом – мама, детство – счастье – мама – песня* и др. Композиция произведения позволяет выделить три временных плана, передающих определенное настроение: 1) воспоминания о счастливом детстве, согретом маминой песней, 2) легкая грусть об ушедшем детстве, о котором напоминает мамина песня, 3) надежда на то, что можно вернуть эти счастливые моменты детства. Работая над текстом песни, обращаем внимание и на позитивно окрашенную лексику (*добрый, хороший, счастливый, согреть, милый* и др.), и на образно-поэтические средства выражения, расширяющие словарный запас учащихся, создающие определенный эмоциональный фон произведения, к которым относятся эпитеты («*Добрая сказка с хорошим концом...*» [13, с. 25] и др.), метафоры («*Синие звезды горят над прудом*» [13, с. 25] и др.), олицетворения («*Тихо погасла звезда над прудом...*» [13, с. 25] и др.), повторы и обращения («*Ты эти песни счастливые пела, // Ты навсегда мое сердце согрела, // Милая мама, милая мама, // Милая мама...*» [13, с. 25] и др.) и др. В ходе анализа песни могут быть рассмотрены следующие морфологические и синтаксические явления: 1) род, число, падеж имен существительных и имен прилагательных, 2) вид и время глаголов, 3) разряды местоимений и их грамматические признаки, 4) деепричастный оборот,

5) односоставные и двусоставные предложения, 6) различные виды сложных предложений и т. д.

Так, в процессе комплексного характера работы над данным песенным материалом в учебном процессе могут затрагиваться все виды речевой деятельности: аудирование, чтение, говорение, письмо, а также формироваться социокультурная компетенция учащихся-музыкантов. Среди национально-культурных особенностей, выраженных в проанализированных музыкально-поэтических произведениях, можно выделить восприятие любви как чуда, любовь ко всему родному, к фольклорным жанрам (сказке). Следует отметить, что тексты песен являются очень интересным и познавательным материалом для изучения РКИ, работа с ними повышает мотивацию к изучению русского языка у иностранцев и положительно влияет на их обучение специальным дисциплинам. Изучение указанных текстов дает возможность донести до иностранца концептуальную систему русского языка, являющуюся основой русской языковой картины мира. Если содержание данных песен будет акцентировано при помощи средств музыки, и иностранные учащиеся смогут их прослушать, они с еще большим желанием будут изучать русский язык, литературу и культуру.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Гусев В. Поэты и их песни // Русские песни и романсы. М. : Худож. лит., 1989. С. 3–16.
2. Арановский М. Г. Музыка и мышление // Музыка как форма интеллектуальной деятельности. М. : КомКнига, 2007. С. 10–43.
3. Гусев В. Песни, романсы, баллады русских поэтов // Песни русских поэтов: сб. в 2 т. Л. : Сов. писатель, Ленингр. отд-ние, 1988. Т. 1. С. 5–54.
4. Михайлова Е. В. Образ песни в русском поэтическом дискурсе // Личность – слово – социум: материалы XI Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 29 – 30 апр. 2011 г. Минск, 2011. С. 60–65.
5. Васина-Гроссман В. А. Песня // Музыкальная энциклопедия: [В 5-ти т.]. М. : Сов. энциклопедия, 1978. Т. 4. Окунев-Симович. Стб. 264–266.
6. Кострюкова О. С. Текст современной популярной лирической песни в когнитивном, коммуникативном и стилистическом аспектах: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01; Гос. ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина. М., 2007.
7. Нагибина Е. В. Содержательные и языковые особенности текстов современных эстрадных песен: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01; Яросл. гос. пед. ун-т им. К. Д. Ушинского. Ярославль, 2002.
8. Ступель А. М. В мире камерной музыки. 2-е изд. Л. : Музыка, 1970.
9. Кулаковский Л. В. Песня, ее язык, структура, судьбы (на материале русской и украинской народной, советской массовой песни). М. : Сов. композитор, 1962.
10. Артеменко Е. Б. Синтаксический строй русской народной лирической песни в аспекте ее художественной организации. Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1977.

11. Кудрявцева Н. Ю. Современная популярная песня как объект лингвистического исследования // Лингвистика XXI века: материалы федер. науч. конф., Екатеринбург, сент. 2004 г. Екатеринбург, 2004. С. 85–86.
12. Нікалаева Э. А. Песня // Энциклапедыя літаратуры і мастацтва Беларусі: у 5 т. Мінск : БелСЭ, 1986. Т. 4. Накцюрн–Скальскі. С. 270–272.
13. Товарищ песня. Вып. 16 / сост. В. Н. Семернин. М.: Сов. композитор, 1981.

СОВРЕМЕННЫЕ СТРАТЕГИИ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ МЕДИЦИНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Н. А. Мишонкова

*Гродненский государственный медицинский университет, ул. Горького, 80,
230009, г. Гродно, Беларусь, mna0412@yahoo.com*

В статье речь идет о стратегиях обучения (учебные модели), которые определяют результаты обучения и направлены на их достижение с помощью специальных программ.

Ключевые слова: методики; инновации; стратегии; форм; методы; ресурсы.

MODERN STRATEGIES FOR FORMING PROFESSIONAL COMMUNICATIVE COMPETENCE FOR FOREIGN STUDENTS OF THE MEDICAL UNIVERSITY

N. A. Mishonkova

*Grodno State Medical University, 80 Gorky st.,
230009, Grodno, Belarus, mna0412@yahoo.com*

The article deals with learning strategies (training models) that determine learning outcomes and are aimed at achieving them using special programs.

Keywords: methods; innovations; strategies; forms; methods; resources.

Обучение человека на протяжении всей жизни является нормой, это обусловлено развитием общества, а развитие обеспечивается использованием интеллектуальных ресурсов, развитием инноваций, психологических и педагогических и наук.

Обучение любому иностранному языку – непростая задача. Современный преподаватель постоянно ищет новые подходы и эффективные методы обучения, а в настоящее время, в связи с пандемией,